



RESOLUTION ON THE REJECTION AND WITHDRAWAL OF GRANT APPLICATIONS SUBMITTED WITHIN THE SECOND APPLICATION PROCESS OF 2016 FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY

Ref. 02/ L0127 U10 N-2a CV_TRD_2016 REJECTIONS AND WITHDRAWALS

Factual Background

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 3 June 2016 (Official State Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7145 of 20 June 2016), the second application process was opened for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2016.
2. The applications submitted within the time limit stipulated in the aforementioned resolution are held on file.
3. The assessment committee met on 29 November 2016 to analyse and evaluate the submitted applications.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 110/2014 of 22 July approving the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies. (DOGC no. 6671 of 24 July 2014.)
4. Rule 11, which governs the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the translation of original works of Catalan literature and philosophy for 2016, provides for the rejection and withdrawal of applications.

In accordance with Rule 11.3 of the rules governing the application process, which stipulates that the examining body is responsible for reaching a decision with regard to the rejection and withdrawal of any of the applications submitted,

Resolution

Accordingly, I resolve

1. To reject the grant applications specified in Annex I.
2. To declare the grant applications specified in Annex II as having been withdrawn.



Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with Articles 121 and 122 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October), and with Article 18.1 of the Statutes of the Institut Ramon Llull, an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Director of the Institut Ramon Llull within a period of one month, starting the day after this resolution has been published. The one-month period shall end on the same day on which publication takes place.

Barcelona, 2 December 2016

The Examining Officer

Josep Marcé i Calderer

Manager of the Institut Ramon Llull



Annex I

L0127 U10 N-TRD 539/16-B1

Applicant: Luitingh-Sijthoff B. V.

Date: March 2017

Activity: the translation into Dutch of the book *Somnis a mida*, by Núria Pradas Andreu

Translator: Hendrik Hutter

The committee proposes to reject the application submitted by the publisher Luitingh-Sijthoff B.V. for the translation into Dutch of the book *Somnis a mida* by Núria Pradas Andreu, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing this application process. Rule 1.1 establishes that grants shall not be awarded for work that is not translated from an original Catalan text.

The translation into Dutch of the work that is object of this grant was to be performed from the Spanish version of the same work.

L0127 U10 N-TRD 578/16-B1

Applicant: Viella srl.

Date: May 2018

Activity: the translation into English of the book *Entre la solitud i la llibertat. Vidues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana* by Mireia Comas Via.

Translator: Rebecca Swanson

On 27 October 2016 the publisher Viella srl submitted a grant application for the translation into English of the book *Entre la solitud i la llibertat. Vidues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, by Mireia Comas Via. The committee proposes to reject the application, given that it fails to comply with Rule 15 of the rules governing this application process. Section 15.1 of Rule 15 stipulates that the beneficiary of the grant must, before 30 November of the year following the one in which the resolution awarding the grant is issued, provide the Institut Ramon Llull with the following supporting documents: 15 copies of the published book; a financial report accrediting the total cost of the translator's fees (and, where applicable, those of the anthologist), drawn up in accordance with the proof of expenditure form.

The committee considers that the applicant will not be able to provide the necessary supporting documents for the grant before the deadline specified in the rules (30 November 2017), as the book is to be published in May 2018. It therefore proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 580/16-B1

Applicant: Editorial Universitaria Villa María.

Date: March 2018

Activity: the translation into Spanish of the book *Gegants de gel*, by Joan Benesiu

Translator: Federico Faccio

On 27 October 2016, publisher Editorial Universitaria de Villa María submitted a grant application for the translation into Spanish of the book *Gegants de gel*, by Joan Benesiu. The committee proposes to reject the application, given that it fails to comply with Rule 15 of the rules governing this application process. Section 15.1 of Rule 15 stipulates that the beneficiary of the grant must, before 30 November of the year following the one in which the resolution awarding the grant is issued, provide the Institut Ramon Llull with the following supporting documents: 15 copies of the published book; a financial report accrediting the total cost of the



translator's fees (and, where applicable, those of the anthologist), drawn up in accordance with the proof of expenditure form.

The committee considers that the applicant will not be able to provide the necessary supporting documents for the grant before the deadline specified in the rules (30 November 2017), as the book is to be published in March 2018. It therefore proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 595/16-B1

Applicant: Beisler Editore srl.

Date: April 2017

Activity: the translation into Italian of the book *¡Fuera Vergüenza!*, by Meritxell Martí.

Translator: Erika Casali

The committee proposes to reject the application submitted by the publisher Beisler Editore srl for the translation into Italian of the book *¡Fuera Vergüenza!*, by Meritxell Martí, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing this application process. Rule 1.1 establishes that grants shall not be awarded for work that is not translated from an original Catalan text. The translation into Italian of the work that is object of this grant was to be performed from the Spanish version of the same work, and not the original Catalan version.

L0127 U10 N-TRD 596/16-B1

Applicant: Beisler Editore srl.

Date: April 2017

Activity: the translation into Italian of the book *¡Adiós, Tristeza!*, by Meritxell Martí.

Translator: Erika Casali

The committee proposes to reject the application submitted by the publisher Beisler Editore srl for the translation into Italian of the book *¡Adiós, Tristeza!*, by Meritxell Martí, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing this application process. Rule 1.1 establishes that grants shall not be awarded for work that is not translated from an original Catalan text. The translation into Italian of the work that is object of this grant was to be performed from the Spanish version of the same work, and not the original Catalan version.

L0127 U10 N-TRD 605/16-B1

Applicant: Editorial Sexto Piso.

Date: May 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *Llum*, by Elisabet Riera Millán.

Translator: Palmira Feixas Guillamet

The committee proposes to reject the application submitted by publisher Sexto Piso for the translation into Spanish of the book *Llum*, by Elisabet Riera Millán, given that it fails to comply with Rule 8 of the rules governing this application process. Rule 8 establishes the deadline for submitting applications prior to the closure of the application period. The aforementioned publisher submitted the application on 2 November 2016; however, the application period closed on 31 October 2016. As it was submitted after the deadline had passed, the committee proposes to reject the application.



L0127 U10 N-TRD 606/16-B1

Applicant: Folio Publishers Ltd.

Date: July 2017

Activity: translation into Ukrainian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré.

Translator: Petro Tarashchuk

The committee proposes to reject the application submitted by publisher Folio Publishers Ltd for the translation into Ukrainian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré, given that it fails to comply with Rule 8 of the rules governing this application process. Rule 8 establishes the deadline for submitting applications prior to the closure of the application period. The aforementioned publisher submitted its application on 2 November 2016; however, the application period closed on 31 October 2016. As it was submitted after the deadline had passed, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 607/16-B1

Applicant: Marcador Editora Lda.

Date: August 2016

Activity: the translation into Portuguese of the book *La terapeuta*, by Gaspar Hernández

Translator: Rita Susana de Oliveira Custódio

The committee proposes to reject the application submitted by the publisher Marcador Editora for the translation into Portuguese of the book *La terapeuta* by Gaspar Hernández, given that it fails to comply with Rule 8 of the rules governing this application process. Rule 8 establishes the deadline for submitting applications prior to the closure of the application period. The aforementioned publisher submitted its application on 3 November 2016; however, the application period closed on 31 October 2016. As it was submitted after the deadline had passed, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 611/16-B1

Applicant: Uitgeverij Nieuw Amsterdam.

Date: October 2015

Activity: the translation into Dutch of the book *Diamante azul*, by Care Santos.

Translator: Jacqueline Visscher

The committee proposes to reject the application submitted by the publisher Uitgeverij Nieuw Amsterdam for the translation into Dutch of the book *Diamante azul*, by Care Santos, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing this application process. Rule 1.1 establishes that grants shall not be awarded for work that is not translated from an original Catalan text. The translation into Dutch of the work that is object of this grant was to be performed from the Spanish version of the same work, and not the original Catalan version.

L0127 U10 N-TRD 612/16-B1

Applicant: Lletre Impresa Edicions.

Date: April 2017

Activity: the translation into Catalan of the books *Obra poètica completa de Mário de Sá-Carneiro* and *Cartas a Fernando Pessoa*, by Mário de Sá-Carneiro.

Translator: Vicent Berenguer



The committee proposes to reject the application submitted by publisher Lletra Impresa Edicions Sexto Piso for the translation into Catalan of the books *Obra poètica completa de Mário de Sá-Carneiro* and *Cartas a Fernando Pessoa*, by Mário de Sá-Carneiro, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing this application process. Rule 1 establishes that the purpose of the application process is to award grants to finance the translation of the following types of original Catalan language works: Literature (narrative, poetry, theatre and graphic novels) and Philosophy (non-fiction and humanities). The books *Obra poètica completa de Mário de Sá-Carneiro* and *Cartas a Fernando Pessoa*, by Mário de Sá-Carneiro object of the grant application, are original works of Portuguese literature. Therefore, the translation into Catalan does not apply to this application process.

L0127 U10 N-TRD 614/16-B1

Applicant: Asphalte Éditions

Date: 30 April 2017

Activity: the translation into French of the book *Far West gitano*, by Ramon Erra.

Translator: Juliette Lemerle

The committee proposes to reject the application submitted by Asphalte Éditions for the translation into French of the book *Far West gitano*, by Ramon Erra, given that it fails to comply with Rule 8 of the rules governing this application process. Rule 8 establishes the deadline for submitting applications prior to the closure of the application period. The aforementioned publisher submitted its application on 4 November 2016; however, the application period closed on 31 October 2016. As it was submitted after the deadline had passed, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 616/16-B1

Applicant: Jordi Rosique.

Date: November 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *La setena vida de Kaspar Schwarz*, by Carles Pradas Lechuga

Translator: Carmen Gómez Aragón

The committee proposes to reject the application submitted by Jordi Rosique for the translation into Spanish of the book *La setena vida de Kaspar Schwarz*, by Carles Pradas Lechuga, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing this application process. Rule 1 establishes that a translation of the work for which the grant is requested may not have been published prior to the date of the decision regarding the awarding of the grants.

L0127 U10 N-TRD 617/16-B1

Applicant: Holnap Kiadó KFT.

Date: December 2016

Activity: the translation into Hungarian of the book *La dona veloç* by Imma Monsó.

Translator: Krisztina Nemes

The committee proposes to reject the application submitted by publisher Holnap Kiadó KFT for the translation into Hungarian of the book *La dona veloç* by Imma Monsó, given that it fails to comply with Rule 8 of the rules governing this application process. Rule 8 establishes the deadline for submitting applications prior to the closure of the application period. The aforementioned publisher submitted its application on 3 November



2016; however, the application period closed on 31 October 2016. As it was submitted after the deadline had passed, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 627/16-B1

Applicant: Perfekt, a.s.

Date: December 2017

Activity: the translation into Slovakian of the book *El monstre de colors*, by Anna Llenas.

Translator: Alexandra Cighardová

The committee proposes to reject the application submitted by publisher Perfekt a.s. for the translation into Slovakian of the book *El monstre de colors*, by Anna Llenas, given that it fails to comply with Rule 8 of the rules governing this application process. Rule 8 establishes the deadline for submitting applications prior to the closure of the application period. The aforementioned publisher submitted its application on 11 November 2016; however, the application period closed on 31 October 2016. As it was submitted after the deadline had passed, the committee proposes to reject the application.



Annex II

L0127 U10 N-TRD 549/16-B1

Applicant: Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

Date: 31 December 2016

Activity: the translation into Chinese of a series of books by Mercè Rodoreda

Translator: Qian Wang

On 15 July 2016, the publisher Shanghai 99 Readers' Culture Co. submitted a grant application for the translation into Chinese of a series of books by Mercè Rodoreda.

Rule 7.1.A.a) regarding the administrative documentation to be submitted with the application, establishes that the following must be attached: a photocopy of the documents accrediting the legal personality of the applicant, and those accrediting the powers of representation held by the person submitting the application and acting as the applicant, including a photocopy of their passport.

Rule 7.1. B regarding the specific documentation to be submitted with the application establishes that the following documents must be attached: a complete and detailed budget of the project, copy of the publishing contract entered into with the owner of the translation rights, copy of the contract entered into with the translator, a catalogue showing the portfolio of the publisher responsible for publishing the work, the translator's curriculum vitae, and the co-publishing contract, where applicable.

The applicant did not submit all the required documentation.

Consequently, on 27 October 2016, the Institut Ramon Llull requested that the applicant submit the required pending documentation within a non-extendible period of ten business days. The request was issued electronically via the e-Notum application. On 1 November 2016, the publisher submitted part of the documentation required.

On 7 November 2016, the applicant had still not submitted the required documentation and the 10-day deadline had expired.

In accordance with Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to fulfil amendable requirements within a period of 10 working days, having been previously instructed to do so, shall result in the withdrawal of the application.

L0127 U10 N-TRD 602/16-B1

Applicant: Lugasi Yeshiva Mesilot Hatora.

Dates: October 2017

Activity: the translation into Hebrew of the book *Les cendres del rabí*, by Miquel Segura Aguiló

Translator: Raquel Rivka Sacerdoti

On 24 October 2016, the publisher Lugasi Yeshiva submitted a grant application for the translation into Hebrew of the book *Les cendres del rabí*, by Miquel Segura Aguiló.

Rule 7.1.A.a) regarding the administrative documentation to be submitted with the application, establishes that the following must be attached: a photocopy of the documents accrediting the legal personality of the applicant, and those accrediting the powers of representation held by the person submitting the application and acting as the applicant, including a photocopy of their passport. The applicant did not submit the photocopy of the documents accrediting his legal personality



Consequently, the Institut Ramon Llull requested that the applicant submit the required pending documentation. The publisher Lugasi Yeshiva Mesilot Hatora has still not submitted the required documentation.

In accordance with Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to fulfil amendable requirements, shall result in the withdrawal of the application.